

ESTHER SANANES

Traduttrice da inglese e francese a italiano

Tel.: +39 0584 1640646

Cell.: +39 342 7256212

Skype: Estherina74

E-mail: esthersananes@hotmail.com oppure
info@sels-linguisticservices.com

Partita Iva n.: IT-02283880462



SELS – Linguistic Services
by Esther Sananes

Sito web: www.SELS-LinguisticServices.com

 Proz.com: www.proz.com/translator/1531247

LinkedIn: www.linkedin.com/in/esthersananes

Oltre 10 anni di carriera nel settore turistico Madrelingua italiana e bilingue francese

SERVIZI E COMBINAZIONI LINGUISTICHE

- ✓ Servizio di traduzione da:
- ✓ Inglese a italiano
- ✓ Francese a italiano

SPECIALIZZAZIONI E AREE DI LAVORO

- ✓ **Turismo e Ospitalità**
Specializzata nella traduzione di siti web, pacchetti turistici, descrizioni di alberghi (anche per database online), cataloghi turistici, reclami, itinerari, escursioni, descrizioni di destinazioni e servizi turistici, articoli sul turismo
- ✓ **Marketing e Commerciale**
Specializzata nella traduzione di siti web, descrizioni di prodotti, profili aziendali, brochure, cataloghi, documenti e corrispondenza commerciale, ricerche di marketing, analisi della concorrenza, indagini di fedeltà del cliente, questionari
- ✓ **Ecologia e Ambiente**
Traduzione di materiale riguardante la protezione degli animali, conservazione dell'ecosistema, denunce e lotte ambientali contro l'estinzione, lo sfruttamento delle risorse naturali, il bracconaggio, la caccia alle balene, etc.
- ✓ **E-commerce**
Traduzione di descrizioni di prodotti per la casa, ufficio, giardinaggio, elettronica, infanzia
- ✓ **Legale/Contratti**
Traduzione di contratti commerciali, contratti turistici, condizioni generali di vendita, informative sulla privacy

PROGETTI DI TRADUZIONE RECENTI

- ✓ Legale/Contratti - Informativa sulla privacy e Condizioni Generali per sito web di carte da gioco "magic" - EN>IT - 5.000 parole - Cliente privato
- ✓ E-commerce - Descrizioni di prodotti per casa, giardinaggio, ufficio, elettronica per un sito web di commercio elettronico - EN>IT - 10.000 parole - Amazon EU
- ✓ E-commerce: Descrizioni di prodotti per la casa e l'infanzia per un sito web di commercio elettronico - FR>IT - 3.000 parole - Amazon EU
- ✓ Turismo - Sito web di uno stabilimento balneare italiano - IT>EN - 2.000 parole - Cliente privato (revisione a cura di un madrelingua professionista)
- ✓ Legale - Denuncia davanti alla Commissione Europea contro lo stato della XXXXX per la violazione della Convenzione di Berna del 19 settembre 1979 e della Convenzione di Bonn del 23 giugno 1979 - FR>IT - 7.000 parole - Sea Shepherd Conservation Society

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- ✓ Maggio 2014 a oggi - Mediazione linguistica e commerciale fra un grossista di abbigliamento americano, Saga in Los Angeles (CA), e i produttori di prêt-à-porter in Italia
- ✓ Feb. 2013 a oggi - Part-time da febbraio a settembre - Impiegata reparto prenotazioni per un'agenzia di viaggi ricettivista, International Team Travel Booking, Marina di Massa (MS)

Curriculum Vitae di Esther Sananes – Traduttrice da EN, FR a IT

Qualifica professionale LATI per esercitare l'attività di traduttore n.1204 del 30.05.2012, Legge n. 4 del 14.01.2013.

La sottoscritta autorizza l'utilizzo dei propri dati personali ai sensi della Legge 675/96 sulla Tutela della Privacy.



- ✓ Nov. 2004 a Nov. 2011 - Responsabile commerciale estero e marketing per un operatore turistico ricettivista, Tirreno Tour, Viareggio (LU)
- ✓ Mar. 2004 a Nov. 2004 - Receptionist presso RTA Onda Marina, Marina di Pietrasanta (LU)
- ✓ Lug. 1999 a Nov. 2004 - Impiegata reparto prenotazioni per un operatore turistico ricettivista, Tirreno Tour, Viareggio (LU)

PROGETTI DI TRADUZIONE NELLA MIA CARRIERA IN CAMPO TURISTICO (IT>EN, FR)

- ✓ 2011 - Sito web turistico - ca. 25.000 parole
- ✓ 2010 - Descrizioni di alberghi per un database online - ca. 20.000 parole
- ✓ 2004/2009 - Catalogo turistico "Toscana à la carte" - ca. 21.000 parole a edizione
- ✓ 2004/2007 - Catalogo turistico "Città d'Arte à la carte" - ca. 15.000 parole a edizione

VOLONTARIATO – Sea Shepherd Conservation Society (SSCS)

- ✓ Sett. 2013 a oggi - Parole tradotte (ecologia e ambiente): +8.000 EN>IT e +7.000 FR>IT

TRADUZIONI PER SSCS PUBBLICATE

- ✓ **Newsletter del 19.05.14** - [Pubblicata sulla Pagina Ufficiale SSCS di FB](#)
I cani anti-bracconaggio K9 di Sea Shepherd Galapagos, Bosco, Cristina e Kevin, vanno in pensione
- ✓ **Newsletter del 09.09.13** - [Pubblicata sulla Pagina Ufficiale SSCS di FB](#)
Sea Shepherd annuncia Operazione Grind-Stop 2014: in difesa dei delfini e altri cetacei delle Isole Faroe
- ✓ **Newsletter del 12.08.13** - [Pubblicata sulla Pagina Ufficiale SSCS di FB](#)
Sea Shepherd e le Galapagos
- ✓ **Newsletter del 10.05.13** - [Pubblicata sul sito web SSCS](#)
La scienziata di fama mondiale Louise Leakey esprime il suo sostegno per Sea Shepherd e l'importanza di proteggere la fauna marina
- ✓ **Newsletter del 23.04.2013** - [Pubblicata sul sito web SSCS](#)
I Guardiani della Diga di Sea Shepherd segnalano un'otaria in grave difficoltà nel Porto di Astoria

EDUCAZIONE

- ✓ 2012 - Diploma in Traduzione EN>IT>EN - IATI, Associazione di Traduttori, Consulenti e Mediatori Linguistici Professionisti (Voto: 100%)
- ✓ 1999 - Laurea inglese (BA) in Commercio Internazionale - Nottingham Trent University, campus European School of Economics, Lucca (Voto: 1st class, 2nd division pari a 108/110 sistema italiano)
- ✓ 1994 - Diploma di Maturità Linguistica (italiano, inglese, francese, tedesco) - Liceo Linguistico Bargellini, Viareggio (Voto: 75/100)

CORSI DI FORMAZIONE

- ✓ 2014 - Laboratorio di Traduzione: I contratti internazionali (FR>IT)
- ✓ 2014 - Laboratorio di Traduzione: I diversi tipi di testi turistici (EN>IT)
- ✓ 2013 - Certificato SDL Trados Studio 2011 - Getting Started
- ✓ 2013 - SDL Trados Studio 2011: trucchi e consigli
- ✓ 2012 - Principi di Social SEO per traduttori

ASSOCIAZIONI

- ✓ IATI - Associazione di Traduttori, Consulenti e Mediatori Linguistici Professionisti
- ✓ ProZ.com Certified PRO Network

DOTAZIONI INFORMATICHE

- ✓ **Sistema Operativo:** Windows 2007 con Microsoft Security Essential
- ✓ **Connessione Internet:** Connessione ADSL da 8 Mbit/sec, Emergency Internet Key
- ✓ **Software:** MS Office 2010 (Word, Excel, Publisher, Power Point), PDF Architect, ABBYY PDF Transformer 3.0, Win Rar
- ✓ **CAT-tools:** SDL Trados Studio 2011, WordFast Anywhere